

Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiwatuj, niepłodna, (która) nie rodziłaś!* Wystrzel okrzykiem i piskiem (radości), (ty, która) nie zaznałaś bólów! Gdyż liczniejsi są synowie spustoszonej** niż synowie zamężnej – mówi JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiwatuj, niepłodna, która nie rodziłaś! Zawołaj radośnie, nie znająca bólów! Gdyż więcej dzieci ma samotna niż ta, która ma męża! — mówi JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Śpiewaj, niepłodna, która nie rodziłaś, śpiewaj głośno i krzycz, która nie zaznałaś bólów rodzenia. Więcej bowiem jest synów opuszczonej niż synów zamężnej, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Śpiewaj niepłodna! która nie rodzisz, śpiewaj głośno, a krzycz, która w porodzeniu nie pracujesz; bo więcej będzie synów opuszczonej, niż synów tej, która ma męża, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chwal, niepłodna, która nie rodzisz, śpiewaj chwałę a krzycz, któraś nie rodziła! Bo więcej synów opuszczonej niżli onej, która ma męża, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Śpiewaj z radości, niepłodna, która nie rodziłaś, wybuchnij weselem i wykrzykuj, która nie doznałaś bólów porodu! Bo liczniejsi są synowie porzuconej niż synowie mającej męża, mówi Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Raduj się niepłodna, która nie rodziłaś! Wykrzykuj radośnie i wesel się ty, która nie zaznałaś bólów, bo więcej dzieci ma porzucona niż ta, która ma męża - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Raduj się, niepłodna, która nigdy nie rodziłaś, ciesz się i wykrzykuj z radości, ty, która nie poznałaś bólów rodzenia! Liczniejsze bowiem będzie potomstwo porzuconej, niż potomstwo kobiety zamężnej – mówi JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ciesz się, niepłodna, która nie rodziłaś, wykrzykuj z radości i wołaj, która nie zaznałaś bólów rodzenia! Bo liczniejsze są dzieci opuszczonej niż dzieci tej, która ma męża - mówi JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wesel się, niepłodna, która nie rodziłaś, wznosząc radosne okrzyki, ty, co nie znałaś bólów rodzenia! Bo liczniejsze będzie potomstwo samotnej niżeli zamężnej - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розвеселися, ти неплідна, що не породила, розірви і закричи, ти, що не боліла, бо численні діти в опущеної більше ніж у тої, що має чоловіка. Бо Господь сказав:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Raduj się niepłodna, która nie rodziłaś, uderz pieśnią; wykrzykuj, która nie zaznałaś bólu! Bo liczniejsze będą dzieci opuszczonej, niż dzieci zamężnej – mówi

¹⁾ <x>550 4:25-28</x>

²⁾ <x>520 9:8</x>; <x>550 4:27</x>

			WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wykrzykuj z radości, niepłodna, która nie rodziłaś! Rozwesel się, radośnie wołając, i wydawaj donośne o krzyki, ty, która nie doznawałaś bólów porodowych; bo synowie opuszczonej są liczniejsi niż synowie niewiasty mającej właściciela, męża – rzekł JAHWE.